

ルター・小カテキズムにおける聖書引照 [資料]

2(2) : バルト諸語訳における聖書引照の対比(承前)

著者	井上 幸和
雑誌名	神戸外大論叢
巻	51
号	4
ページ	43-82
発行年	2000-09-30
URL	http://id.nii.ac.jp/1085/00001293/

ルター・小カテキズムにおける

聖書引照 [資料] 2 (2)

ーバルト諸語訳における聖書引照の対比 (承前) ー

井 上 幸 和

523, 37 (1. Tom. 3, 2-4/6; Tit. 1, 7-9)

Li 39, 1-8 Blskupas tur buti benutarties, wienos moters viras, pagiringas, patogus, miernas, swecziu miletós, gadnas mokiti, negirtúkle, newaidinikas, nepatogios naudos negeidzies, Bet lengwas nebarniniks, negodings, kursai namus sawa gierai reditu, ir kursai turetu waikus paklusnus su wissakie czestingiste, ir nenaughiniks,... [I Timoth. iii.]

La 31, 7-17 Wenam Pyskopam buhs nee no Bedczigam bute/wenas Szewas Wiram/gauwigam/gaddygam/ramam mayotayam/Maetcetayam/ka wenam Dewe Namme thurretayam/Nee wenam Wyneryetayam/nedtz atködetayam/nedtcz tadam/kas ne godige preetczeschenne czenne/Beth laypigam/nedtcz Baretayam/nedtcz nhe goußygam/katters souwam pattam Namman lab preschan sthawe/kattram pakloußige Bherne gir/ar wuessade Godibe/nedtcz tadam kas youns gir/

Pr 55, 10-19 = 87, 1-12 Ains Biskops turei niebwinûts būton/Ainassei gennas wijrs/Alkins/Râms/Aulâikings/Reidewaisines/Mukinewis/Kai ains Butsargs Deiwas ni ains rundijls/ni grênsings/ni niteisi ngiskan//diseitiskan guntwei/Schlâit preitlângus/nirîgewings/ni âûg us/kas swaiâsmu supsei buttan labbai perstallê/kas boklusmans malnijkans turei/sen wissan teisiwingiskan ni ains naunings kas nostan//wirdan lâiku/kawids arwis ast/bhe mukint massi/nostan kai tans sparts astits prei paskuliton/prastan Rettîweniskan mokin snan/bhe pro pobaiint stans emprijki waitiaintins/1. Timot. 3. Tito. 1.

Li Biskupas tur buti benutarties, wienos moters viras,
VE a bishop should be without blame, of one wife the husband,

pagiringas, patogus, miernas, swecziu miletós, gadnas mokiti,
good, proper, temperate, of guests a lover, able to teach,

negirtúkle, newaidinikas, nepatogios naudos negeidzies,
not a drunkard, not a quarrelsome (person), improper benefit not desiring,

Bet lengwas nebarniniks, negodings, kursai namus sawa gierai
but gentle, not quarrelsome, not covetous, (one) who house his own well

reditu, ir kursai turetu waikus paklusnus su wissakie
could manage, (one) who could have children obedient with all

czestingiste, ir nenaughiniks, ... [I Timoth. iii.]
respectability, and not a novice

(A bishop should be without blame, the husband of one wife, good,
proper, temperate, a lover of guests, able to teach, not a drunkard, not
a quarrelsome person, not desiring improper benefit, but gentle, not
quarrelsome, not covetous, one who could manage well his own house,
one who could have obedient children with all respectability, and not a
novice ... [In the chapter I Timothy 3])

La Wenam Pyskopam buhs nee no bedczigam//bute/wenas Szewas
D "Ein Bischof soll unsträfflich sein, eines Weibes

Wiram/gauwi-//gam/gaddygam/ramam mayotayam//Maetcetayam/
Mann, nüchtern, sittig, mäßig, gastfrei, lehrhaftig,

ka wenam Dewe Namme thur-//retayam/Nee wenam Wyneryetayam/
nicht weinsüchtig,

nedtz//atködetyam/nedtcz tadam/kas ne godige//preetczeschenne
nicht beißig, nicht schändliches Gewinsts

czeene/Beth laypigam/nedtcz//Baretayam/nedtcz nhe goußygam/
gierig, sondern gelinde, nicht zänkisch, nicht geizig,

katters sou-//wam pattam Namman lab preschan sthawe//
der seinem eigen Hause wohl furstehe, der

kattram pakloußige Bherne gir/ar wuessade//Godibe/ nedcz
gehorsame Kinder habe mit aller Ehrberkeit, nicht

tadam kas youns gir/
ein Neuling" etc.

O Ein Bischoff sol vnstrefflich sein/ Eines weibes Man/
Pr Ains Biskops turei niebwinûts būton/Aina-//ssei gennas wijrs/

Nuechtern/sittig/ messig/ gastfrey/ leerhaftig/
Alkîns/ Râms/Aulâikings/Re-//idewaisines/Mukinewis/

als ein Hausshalter Gottes/ nicht ein Weinseuffer/nicht beyssig/
Kai ains Butsargs Dei-//was ni ains rundijls/ ni grênsings/

nicht vnehrliche hantierung treiben/sondern gelinde/
ni niteisingiskan//dîseitiskan guntwei/Schlâit preitlângus/

nicht haderhaftig/nicht geitzig/der seinem eigen Hause
nirige-//wings/ ni âûgus/ kas swaiâsmu supsei buttan

wol fuerstehe/der gehorsame Kinder habe/mit aller
lab-//bai perstallê/kas boklusmans malnijkans turei/sen//wissen

Erbarkeit/ nicht ein Newling. Der halte ob dem wort/
teisiwingiskan ni ains naunings kas nostan//wirdan lâiku/

das gewiss ist/vnd leren kan/ auff das er mechtig sey/
kawids arwis ast/bhe mukint massi//nostan kai tans sparts astits

zu ermanen durch die heilsame Lere/ vnd zu
prei paskuliton/pra-//stan Rettiwenskan mukinsnan/bhe pro

straffen die Wi-//dersprecher. I. Timo. 3. Tit. 1.
pobaiint//stans emprijki waitiaintins/1. Timot. 3. Tito. 1.

524, 10 (Lk. 10, 7)

Li 39, 15-16 Walgikit ir gierkit kâ ghie tur, Nêsa wertas ira darbinikas
algos sawa, Luc. x.

La *not found*

Pr 55, 22-23=87, 17-19 Jdaiti bhe poieiti ka tennei turri/beggi ains
//dilants ast swaisei âlgas werts/Lucas en dessimton//palasinsnon.

Li Walgikit ir gierkit kâ ghie tur, Nêsa wertas ira darbinikas algos
VE eat and drink what they have, for worthy of is a worker of pay

sawa, Luc. x.

his

(Eat and drink what they have, for a worker is worthy of his pay,
Luke 10.)

O Esset vnd trincket was sie haben/Denn ein Ar-//beiter ist

Pr Jdaiti bhe poieiti ka tennei turri/ beggi ains//dilants ast

seines lohns werd/Luce 10. ---

swaisei âlgas werts/Lucas en dessimton//palasinsnon.

524, 12 (1. Kor. 9, 14)

Li 39, 16-18 Ponas prisakie, idant tie kurie Euangelie apsaka, isch Euangelias ischlaikima turetu, I. Corinth, ix.

La 32, 2-4 Tas Kunx gir pawheleis/ka te kattare to Euangelium Blud dena/tims buus Bōw no to Euangelio vs turreetes/1. Corinth. 9.

Pr 55, 22-25=87, 19-21 Stas Rikijs ast polaipinnons/kai//stai quai stan Ebangelion pogerdawie/Turei sien//essestan Ebangelion maitāt-unsin/1. Corint. 9.

Li Ponas prisakie, idant tie kurie Euangelie apsaka, isch Euangelias VE the Lord has ordered that they who the Gospel preach from the Gospel

ischlaikima turetu, I. Corinth, ix.

support should have

(The Lord has ordered that they who preach the Gospel should have support from the Gospel, I Corinthians 9.)

La Tas Kunx gir pawheleis/ka te kattare to//Euangelium Bluddena/

D Der Herr hat befohlen, daß, die das Euangelium verkündigen,

tims buus Bōw no to//Euangelio vs turreetes/1. Corinth. 9.

sollen sich vom Evangelio nähren", 1. Kor. 9.

O Der HERR//hat befohlen/ Das/ die --- das Euangelium

Pr Stas Rikijs ast polaipinnons/kai//stai quai stan Ebangelion

predigen// sollen sich vom Euangelio neeren. I. Cor. 9.

pogerdawie/Turei sien//essestan Ebangelion maitātunsin/1. Corint. 9.

524, 14 (Gal. 6, 6-7)

Li 39, 19-21 Tenūdaliy schitasai kuri mokin žodziu, tamui, kursai

moka wissame gerame. Nekreidekit, Diewas neperleidz isch sawes
iuka dariti, Gal. vi.

La 32, 5-7 Tas/katters pammaetcytz thope ar to Dewe Wārde/tas
dalle wuessade labbumme/tham/kas to pammace/Gal. 6.

Pr 55, 26-28=87, 22-24 Kas pomukints wirst sen stesmu wirdan/stes
//dellieis stesmu kas stan mukinna/ni kurteiti ains an// tran/Deiws
ni dast sien bebbint/Gallat. 6.

Li Tenūdaliy schitasai kuri mokin žodziu, tamui,
VE may communicate he whom (one) teaches with the word, to him

kursai moka wissame gerame. Nekreidekit, Diewas neperleidz isch sawes
who teaches in every good. do not err. Got does not allow of him

iuka dariti, Gal. vi.
mock to make

(May he whom one teaches with the word communicate to him who
teaches in every good. Do not err. God does not allow people to make
mock of him, Galatians 6.)

La Tas/katters pammaetcytz thope ar to Dewe//Wārde/tas dalle
D Der _____ *unterricht wird mit dem --- Wort, der teile*

wuessade labbumme/tham//kas to pammace/ Gal. 6.
mit allerlei Gutes dem, der ihn unterrichtet. Gala. 6.

O Der vnterricht wird mit dem Wort/ der theile// (mit allerley
Pr Kas pomukints wirst sen stesmu wirdan/stes//dellieis

Gutes) dem/ der jn vnterrichtet. Jrret
stesmu kas stan mukinna/ ni kurteiti ains an//tran//

(euch) - nicht/Gott lesst sich nicht spotten/ Galat. 6.

Deiws ni dast sien bebbint/Gallat. 6.

524, 18 (1. Tim. 5, 17-18; Dtn. 25, 4; Lk. 10, 7)

Li 39, 22-40, 2 Wiresnieghi kurie gierai rikaw, dweiopas czesties wert
tur buti, adaugiaus tie kurie rupinasi žodijae ir moxslie. Nęsa bila
raschtas, iauczui kulenczem ne vschrischi nasru. Ir wertas esti
darbinikas algos sawa, I. Timot. v.

La 32, 8-14 Te Whetczake/kattre lab preschan sthawe/the gir
duewekartige gode czenige/Whel wayrack kattre tur strada/exkan
Dewe Wārde/vnde exkan to Maetcibe. Aesto tas Raxtcz Back/Thöw
nhe buhs tham Weerscham/katteers tur strada/to Mutte ayßeth.
Item Wens Darbeneex/gir Bouwe Alge pelnis. 1. Tim. 5.

Pr 55, 29-35=87, 25-89, 4 Stans Vraisans/quai labbai perstalle/lâiku-
//tei dwigubbus teisis werts/bhe Schklâits quai//stwi gewinna en
wirdan/bhe enstan mukinsnan/Beggi stwi bille stai peisâlei tu turei
stesmu kur-//wan kas arrien tlâku ni stan âustin perrêist bhe ains
//dilants ast swaisei âlgas werts/En Pirmonnien/1.//Timoth. 5.

Li Wiresnieghi kurie gierai rikaw, dweiopas czesties wert tur buti,
VE the elders who well rule of double honor worthy of should be

adaugiaus tie kurie rupinasi žodijae ir moxslie. Nęsa bila
especially those who are concerned with the word and doctrine, for say

raschtas, iauczui kulenczem ne vschrischi nasru. Ir wertas esti
the Scriptures of a ox threshing do not bind muzzle and worthy of is

darbinikas algos sawa, I. Timot. v.

a worker pay his

(The elders who rule well should be worthy of double honor and

especially those who are concerned with the word and the doctrine, for the Scriptures say: Do not bind the muzzle of a threshing ox. And a worker is worthy of his pay, I Timothy 5.)

La Te Whetczake/kattre lab preschan stha--//we/the gir

D Die Ältesten, die wohl fuerstehen, _____ die halte man

duewekartige gode czenige/Whel//wayrack kattre tur strada/ exkan
zwiefacher Ehren wert, sonderlich die da arbeiten im

Dewe Wårde// vnde exkan to Maetcibe. Aesto tas Raxtcz// Back/
--- Wort und in der Lehre; denn es --- spricht

Thõw nhe buhs tham Weerscham/kat--//teers tur strada/
die Schrift: Du --- sollt dem Ochsen, der da drischet,

to Mutte ayßeth. Item Wens//Darbeneex/gir Bouwe
nicht das Maul verbinden. Item: Ein Erbeiter ist seines

Alge pelnis. 1. Tim. 5.

Lohnes wert", 1. Timo. 5.

O Die Eltesten/ die wol fuerstehen/(die) halte (man) zwifacher
Pr Stans Vraisans/quai labbai perstalle/ lâiku--//tei dwigubbus

Ehren werdt/--- sonderlich die da arbeiten im Wort
teisis werts/bhe Schkläits quai// stwi gewinna en wirdan/

vnnd inn der Lehre. Denn es spricht die Schrift/Du solt dem
bhe enstan mukinsnan/Beggi stwi bille stai peisâlei tu turei stesmu

Ochsen der --- (da) Dreschet nicht das maul verbinden. ---
kur--//wan kas arrien tlaku ni stan âustin perreist bhe

(Jtem)/Ein Arbeiter ist seines lohns werdt/-- --- I.
ains// dilants ast swaisei âlgas werts/En Pirmonnien/1.//

Timotheo (am) 5.

Timoth. 5.

524, 24 (1. Thess. 5, 12-13)

Li 40, 3-8 Praschom yus mieli brolei, idanti pažintumbit tus, kurie
procawoiese tarpu yussu, ir kurie wiresnieghi yums jra wieschpatije,
ir graudin yus, idant yūs tū gieraus miletumbit dael procies yu, ir
pakayu tureket su ieys, I. Thes. v.

La 32, 15-19 Mhes luudtczam yums/mylige Brale/ka yuus adßistet/
kattre py yums strada/vnde yums preschan sthawe exkan to Kunge
/vnd yums pemin. Thurreth thös myle/winge darbe peetcz/vnd esseth
merige artims. 1. Thes. 5.

Pr 55, 36-57, 3=89, 5-9 Mes madlimai wans milai bratrikai/kai ioūs
//ersinnati/quai ênwans gewinna/bhe ioumas per-// stallê/enstesmu
Rikijan bhe wans poskulêwie/turri//ti dins ste mijls stêison dilas
paggan/bhe seiti packa//wingi sen stêimans 1. Tessalon. 5.

Li Praschom yus mieli brolei, idanti pažintumbit tus, kurie

VE we beseech you, dear brothers, that you recognize those, who

procawoiese tarpu yussu, ir kurie wiresnieghi yums jra wieschpatije,
labor among you and who are higher (than) you are in the Lord

ir graudin yus, idant yūs tū gieraus miletumbit dael procies
and admonish you; that them you the better love on account of labor

yu, ir pakayu tureket su ieys, I. Thes. v.

their and peace have with them

(We beseech you, dear brothers, that you recognize those who labor among you and who are higher than you in the Lord and admonish you; that you love them the better on account of their labor and have peace with them, I Thessalonians 5.)

La Mhes luudtczam yums/mylige Brale// ka yuus adßistet/

D Wir bitten Euch, lieben Brüder, daß Ihr erkennt,

kattre py yums strada/vnde//yums preschan sthawe exkan to
die an Euch erbeiten und Euch furstehen in dem

Kunge/vnd//yums pemin. Thurreth thös myle/ winge
HErrn und Euch vermahnen, habet sie deste lieber umb ihrer

dar-//be peetcz/vnd esseth merige artims. 1. Thes. 5.

Werk willen und seid friedsam mit ihnen," 1. Thess. 5.

O Wir bitten euch lieben Brueder/ das jhr erkennt/ die

Pr Mes madlimai wans milai bratrikai/kai ioüs//ersinnati/quai

an euch arbeiten/vnd euch fuerstehen in dem Herrn/ vnd euch
enwans gewinna/bhe ioumas per-//stallê/ enstesmu Rikijan bhe wans

vermanen/ habt sie deste lieber (vmb) jhres wercks willen/
poskulêwie/turri//ti dins ste mijls steison dilas paggan/

vnnd seid friedsam mit jhnen/I. Tessalonier. (am) 5.

bhe seiti packa//wingi sen stëimans 1. Tessalon. 5.

524, 30 (Hebr. 13, 17)

Li 40, 9-13 Paklusni bukit yussu moktojems, ir sekit yus. Neša anis
yaucz vž duschias yussu, kaipo tie kurie isch tô tures düti rochunda,

idant tatai su linxsmibe daritu, a nedusaudami. Neša tatai yums
negier jra, Hebre. xiii.

La 32, 20-25 Esset pakloußige yuusims Maetcetayms/vnde darret tha.
Aesto te gir modrige pār yuusims Dwhešelim/ka te/kattrims tur
lagadibe par yums buuse doth/ka the to ar precibe dar/vnde nhe ar
nupuuteschenne/aesto thas nhe gir yums labe. Ebreo. 13.

Pr 57, 4-7=89, 10-14 Klausieiti ioûsons mukinnewins/bhe ripaiti// te
nnêimans/beggi tennei bude kirscha iousan Du-// sin/kai quai stwi
reckenausnan pêrstan dât turri// Nostan/kai tennei stan sen tuldi
snan seggê/bhe ni//sen nâdewisin/Beggi sta ioumas ni ast labban.

Li Paklusni bukit yussu moktojems, ir sekit yus. Nesa anis yaucz vž
VE obedient to be to your teachers and follow them, for they watch over

duſchias yussu, kaipo tie kurie iſch tō tures dūti rochunda, idant
souls your as they who of it will have to give account, so that

tatai su linxsmibe daritu, a nedusaudami. Neša tatai yums
this with joy they may do and not sighing, for this for you

negier jra, Hebre. xiii.
not good is

(Be obedient to your teachers and follow them, for they watch over
your souls as they who will have to give account of it, so that they
may do this with joy and not sighing, for this is not good for you,
Hebrews 13.)

La Esset pakloußige yuusims Maetcetayms//vnde darret tha. Aesto
D Gehorchet Euern Lehrern und folget ihnen; denn

te gir modrige pār//yuusims Dwhešelim/ka te/kattrims tur
sie --- wachen über Eure Seelen, als die da

laga--dibe par yums buuse doth/ ka the to ar precibe//dar/
Rechenschaft dafur geben sollen, auf daß sie es mit Freuden tun

vnde nhe ar nopuuteschenne/aesto thas//nhe gir yums labe. Ebreo. 13.
und nicht mit Seufzen; denn das --- ist Euch nicht gut, Ebre. 13.*

O Gehorchet ewern Lehrern/ vnd folget jhnen/ Denn sie
Pr Klausieiti iousons mukinnewins/bhe ripaiti//tennëimans/beggi tennei

wachen vber ewer Seelen/ als die da Rechenschafft dafuer
budê kirscha iousan Du--sin/kai quai stwi reckenausnan përtan

geben sollen/ Auff das sie es mit freuden thun/vnd nicht
dât turri// Nostan/kai tennei stan sen tuldïsnan seggê/bhe ni//

mit seufftzen/Denn das ist euch nicht gut/(Ebreern am 13.)
sen nâdewisin/Beggi sta ioumas ni ast labban.

524, 36 (Rom. 13, 1-4)

Li 40, 16-23 Kožnas žmogus testo padūtas Wirausibei, Nęsa Wirausibe
kuri jra wissur, nūg Diewa paskirta jra, a kurs wirausibei priesch-
tarau, tas prieschtarau jstatimui. Bet kurie prieschtarau, patis saw
apsudima gaus. Nęsa nenoprosnai kalawije neschò, jra nęsa tarnas
Diewa, pagežesis ant tū kurie pikt dara, Roma. xiii.

La 33, 2-10 Ickwens gir tems Weurßenekems packloußyx/kattrems ta
Warre pār to gir. Aesto wuesse Wuerßeneke gir no Dewe estadite. Beth
kas thems Wuerßenekems prettibe sthawe/tas sthawe prettibe Dewe
Estadischenne. Vnde kas tur prettibe sthawe/tas Bouwe Tese dabuuus
/aesto the nhe neße to Sobenne weelte/The gir Dewe Kalpe/wene
Atreeditaye py ßodischenne pār thems/kattre loune dar/Rom. 13.

Pr 57, 9-16=89, 17-28 Erains bousei poklusman steisei Aucktimmi--//
skan/quoi warein kirsas din turri/beggi stwi ast ni--ainâ aucktim

miskai/schlāits esse Deiwan/Quei// adder aina aucktimmiskū ast/stai
 ast esse Deiwan//Enteikūton. Kas sien teinu priki stan Aucktimmi-
 //skan sedinna/stas empriki stallē Deiwas enteikū- //snan/Quai
 adder empriki stalle/wirst kerscha//sien ainan lijgan gauuns. Beggi
 stai ni//pīdai stan kalbian ensus/stai ast//Deiwas schlūsnikai/aina
 Trinta//winni prei sūndin/nostan kas//wargan/segge/Roma. 13.

Li Kožnas žmogus testo padūtas Wirausibei, Nęsa Wirausibe kuri jra
 VE (let) every man be subject to authority, for authority, which is

wissur, nūg Diewa paskirta jra, a kurs wirausibei prieschtarau,
 everywhere, by God has been instituted, and whoever authority contradicts

tas prieschtarau jstatimui. Bet kurie prieschtarau, patis saw
 (he) contradicts the law. but those who contradict (it) for themselves

apsudima gaus. Nęsa nenoprosnai kalawije neschò, jra nęsa tarnas
 a sentence will receive, for not in vain the sword bear (it) is, for, servant

Diewa, pageižesis ant tū kurie pikt dara, Roma. xiii.
 God's, taking vengeance on those who evil do

(Let every man be subject to authority, for authority, which is everywhere,
 has been instituted by God, and whoever contradicts authority contra-
 dicts the law. But those who contradict it will receive a sentence for
 themselves, for not in vain does it bear the sword. For it is God's
 servant, taking vengeance on those who do evil, Romans 13.)

La Ickwens gir tems Wuerßenekems packlou-//ßyx/kattrems ta
 D Jedermann sei der Oberkeit untertan; --- ---

Warre pār to gir. Aesto// wuesse WuerBeneke gir no
--- --- denn die Oberkeit, so allenthalben ist, ist von

Dewe estadite. Beth//kas them's WuerBeneke's prettibe sthawe/
Gott geordent. Wer aber der Oberkeit widerstebet,

tas//sthawe prettibe Dewe Estadische'ne. Vnde//kas tur prettibe
der widerstebet Gottes Ordnung; --- wer aber widerstebet,

sthawe/tas Bouwe Tese dab-//buus/aeesto the nhe neße to Sobenne
wird --- sein Urteil empfangen; denn sie --- trägt das Schwert

weelte// The gir Dewe Kalpe/wene Atreeditaye py Bo-//
nichtumbsonst; sie ist Gottes Dienerin, eine Racherin zur Strafe

dischenne pār them's/kattre loune dar/
über die, so Böses tun."

Rom. 13.

Zun Römern am dreizehenden Kapitel.

O Jederman sey vnterthan der Obrigkeit/ die gewalt
Pr Erains boußei poklusman steisei Aucktimmi-//skan/quoi warein

vber jn hat/Denn es ist kein Obrigkeit/ ohn ---
kirsä din turri/beggi stwi ast ni-//ainä aucktimmiskai/schläits esse

Gott. Wo aber --- Obrigkeit ist/die ist vonn Gott
Deiwan/Quei//adder aina aucktimmiskû ast/stai ast esse Deiwan//

geordnet. Wer sich nun wider die Obrigkeit setzt/ der
Enteikûton. Kas sien teinu priki stan Aucktimmi-//skan sedinna/stas

widerstreibet Gottes Ordnung. Die aber widerstreben/ werden
empriki stallê Deiwas enteikû-//snan/Quai adder empiriki stalle/wirst

vber sich ein Vrtheyl empfahen. Denn sie tregt das Schwerdt
kerscha//sien ainan lijgan gauuns. Beggi stai ni//pidai stan kalbian

nicht vmb sonst/Sie ist Gottes Dienerin/ eine Racherin
ensus/stai ast//Deiwas schlûsnikai/aina Trinta//winni

zur straffe vber den/der boeses thut/Romano. (am) 13.
prei sündin/nostan kas//wargan/segge/Roma. 13.

525, 11 (Mt. 22, 21)

Li 41, 2-3 Düket kas Caesoriaus jra Caesoriu, Matt. xxii.

La 33, 12-13 Dodeth tam Keyseram/kas tam Keyseram peder/Matth. 22.

Pr 57, 19=91, 2-3 Daiti stesmu Keiserin/ka steisei Keiserin ast//
Matthe. 22.

Li Düket kas Caesoriaus jra Caesoriu, Matt. xxii.

VE give what (belongs) to Ceasar to Caesar

(Give to Caesar what belongs to Caesar, Matthew 22.)

La Dodeth tam Keyseram/kas tam Keyseram//peder/Matth. 22.

D *Gebt dem Kaiser, was des Kaisers ist* --- ---

O Gebet dem Keyser/was des Keysers ist/ Matth. 22.

Pr Daiti stesmu Keiserin/ka steisei Keiserin ast//Matthe. 22.

525, 13 (Rom. 13, 1/5-7)

Li 41, 3-9 Buket tada isch reikos padoni, netiektai dael karoghima,
bet taipaieg dael sąžines. Adaelto ir doni dudat, nęsa jra tarnais

Diewa, kurie tōs ant apginima priwala. Dūket tada alwienam k̄a skelat, kam doni, tam doni, kam muita, tam muita, kam bijoghima, tam bijoghima, kam garbe, tam garbe prisiencze, Rom. xiii.

La 33, 13-23 Ta esset nū no Wayaczibes pusses packlouſige/nhe wenu thās Szodibes peetcz/Beth arridtczan thās Szinnaschennes peetcz/Tapeetcz buhs yums arridtczan Mheſles doth/aeesto the gir Dewe k alpe/kattrems thade Paglaabschenne buuse vs thurreet. The dodeth nu Ickwenam/ko yuus parradan esset/Mheſles tham/kam tha Mheſle peder. Muyte tham/kam ta Muyte peder. Byaschenne tham/kam ta Byaschenne peder. Gode tham/kam tas Goodtcz peder Rom. 13.

Pr 57, 20-26=91, 4-11 Tit seiti tēnti is nautin poklusman/niains ste-//ssei sūndis paggan/schlaits digi steisei Powaisen-//nis paggan/Stessepaggan turriti ious digi kassin//dāt/beggi stāi ast Deiwas schlūsiniakai/quai stawī-//dan absergīsnan turri erlaikūt/Tit daiti teinu erai-//nesmu/kai ioūs skellānts astai/Kassin/kasmu stas//kasschis perlānki/Tollin kasmu stas Tols perlānki//Teisin kasmu stai teisi perlānki/Roma. 13.

Li Buket tada isch reikos padoni, netiektai dael karoghima, bet
VE be then from need subject not only for the sake of punishment but

taipaieg dael sąžines. Adaelto ir doni dūdat, neša
also for the sake of the conscience. And, therefor, also tax you give, for

jra tarnais Diewa, kurie tōs ant apginima priwala. Dūket tada
they are servants God's who it for protection need. give then to

alwienam k̄a skelat, kam doni, tam doni, kam
everyone what you owe, to whom tax (belongs), to him tax, to whom

muita, tam muita, kam bijoghima, tam bijoghima,
duty (belongs), to him duty, to whom fear (belongs), to him fear

kam garbe, tam garbe prisiencze, Rom. xiii.
to whom honor (belongs), to him honor belongs

(Be then from need subject not only for the sake of punishment but also for the sake of the conscience. And, therefore, you also give tax, for they are God's servants who need it for protection. Give then to everyone what you owe, to whom tax belongs, tax, to whom duty belongs, duty, to whom fear belongs, fear, to whom honor belongs, honor, Romans 13.)

La peder/Matth. 22. Ta esset nü no Wayaczibes//pusses packloußige/

D --- --- --- So seid nu aus Not untertan

nhe wenu thäs Szodibes//peetcz/Beth arridtczan thäs
nicht allein umb der Strafe willen, sondern auch umb des

Szinnaschennes//peetcz/Tapeetcz buhs yums arridtczan Mheß-//les
Gewissens willen. Derhalben müsset Ihr auch Schoß

doth/aeesto the gir Dewe kalpe/kattrems//thade Paglaabschenne buuse
geben; denn sie sind Gottes Diener, die solchen Schutz sollen

vs thurreet. Tha//dodeth nu Ickwenam/ ko yuus parradan esset//
handhaben. So gebet nu jedermann, was Ihr schuldig, ---

Mheßles tham/kam tha Mheßle peder. Muy-//te tham/kam ta Muyte
Schoß, dem der Schoß gebuhrt, Zoll, dem der Zoll

peder. Byaschenne//tham/kam ta Byaschenne peder. Gode tham//
gebuhrt, Furcht, dem die Furcht gebuhrt, Ehre, dem

kam tas Goodtcz peder Rom. 13.

die Ehre gebuhrt." --- ---

O So seid nun auss not vnterthan/ nicht allein (vmb) der
Pr Tit seiti tēti is nautin poklusman/ niains ste-//ssei

straffe willen/sondern auch (vmb) des Gewissens willen.
sündis paggan/schlaits digi steisei Powaisen-//nis paggan/

Derhalben muesset jr auch Schoss geben/Denn es sind Gottes
Stessepaggan turriti ious digi kassin// dāt/beggi stāi ast Deiwas

Diener/ die solchen Schutz sollen handhaben. So gebet
schlūsīnikai/quai stawi-//dan absergisnan turri erlaikut/ Tiit daiti

nu jederman/ was jr schueldig seid/ Schos/ dem der
teinu erai-//nesmu/kai ioūs skellānts astai/Kassin/kasmu stas//

Schos gebuert/Zol/ dem der Zol gebuert/ Ehre/ dem
kasschis perlānki/Tollin kasmu stas Tols perlānki//Teisin kasmu

die Ehre gebuert/Roma. 13.
stai teisi perlānki/Roma. 13.

525, 23 (1. Tim. 2, 1-3)

Li 41, 10-17 Todril graudenu yus, idant pirm wissu daiktu, butu
daritas Maldas ir Prashimai, isistoghimai, ir Dekawoghimai, vsch
wissas žmones, vsch Karalius, ir vsch wissus wirausūsius, idant
pakaghinga ir kweschinga giwata westumbim, wissokio pabažniste ir
Patogume, neša tatai jra ger, ir mielu poakimis Diewa Gelbetoia
musu, I. Timoth. ii.

La 34, 1-9 Ta peminno es nu/ka Ickwens pār wuessems lethems
pirmaack luudtcz/vnde Patteiczibe Backe/par wuessims Czilwhekims
/par tims Könīgims/vnd par wuessems Wuerßenekems/ka mhes
wene dußamme/vnde klusse/Merige cziwoschenne turreet warram/

exkan wuesse Dewe byaschenne vnde Godibe. [Aeesto tas gir labs
vnd arridtczan papratige prexan Dewe muß Pestitaye] 1. Timoth. 2.
Pr 57, 27-31=91, 12-19 Tīt paskulē as teinu/kai dei pirsdau wissan po
// wijstin/En pirmannin segge/Madlan Pra madlin// bhe Dīnkausegīsn
an/per wissans smunentins/pēr-// stans Wāldnikans bhe Per wissan
Aucktimmiskan// Nostan kai mes ainan packiwingiskan bhe tusnan
// gīwan west massimai/en wissan Deiwtutiskan/ bhe// Teisiskan/
[Beggi sta ast labban/bhe dijgi enimunne// priki Deiwan/nousesmu
pogālbenikan/] 1. Timo. 2.

Li Todril graudenu yus, idant pirm wissu daiktu, butu daritas Maldas
VE therefor, I admonish you that before all things should be made prayers

ir Praschimai, isistoghimai, ir Dekawoghimai, vsch wissas žmones, vsch
and petitions, intercessions and givings of thanks for all people, for

Karalius, ir vsch wissus wirausūsius, idant pakaghinga ir kweschinga
kings and for all authorities so that a peaceful and quiet

giwata westumbim, wissokio pabažniste ir Patogume, neša tatai jra ger,
life we may lead in all piety and propriety, for this is good

ir mielu poakimis Diewa Gelbetoia musu, I. Timoth. ii.
and pleasing in the eyes of God Savior our

(Therefore, I admonish you that before all things should be made
prayers and petitions, intercessions and givings of thanks for all
people, for kings, and for all authorities so that we may lead a
peaceful and quiet life in all piety and propriety, for this is good and
pleasing in the eyes of God our Savior, I Timothy 2.)

La Ta peminno es nu/ka Jckwens pār wues-//sems
D 1.Timoth. 2: "So vermähne ich nu, daß man für allen

lethem's pirmaack luudtcz/ vnde Pattei-//czibe Backe/
Dingen zuerst tu Bitte, Gebet, Furbitte und Danksagung

par wuessims Czilwhekims/par//tims Königin/vnd par wuessems
fur alle Menschen, fur die Könige und fur alle

Wuerße-//nekems/ka mhes wene dußamme/vnde klusse//
Oberkeit, auf daß wir ein gerüglich und stilles

Merige cziwoschenne turreet warram/exkan// wuesse Dewe byaschenne
Leben führen mögen in aller Gottseligkeit

vnde Godibe. [Aeesto//tas gir labs vnd arridtczan papratige prexan//
und Ehrbarkeit" etc.

Dewe muß Pestitaye] 1. Timoth. 2.

O So ermane ich nun das man fuer allen dingen/ zu
Pr Tit paskulē as teinu/kai dei pirsdau wissan po//wijstin/ En

erst thue/Bitte/(Gebet)/Fuerbit vnd Dancksagung/
pirmannin segge/Madlan Pra madlin//bhe Dinkausegisnan/

fuer alle Menschen/fuer die Koenige/ vnd fuer alle
per wissans smunentins/pēr-//stans Wäldnikans bhe Per wissan

Oberkeit/ Auff das wir ein gerueglich vnd stilles
Aucktimmiskan//Nostan kai mes ainan packiwingiskan bhe tusnan//

leben fueren muegen/ in aller Gottseligkeyt vnd Erbarkeyt/ Denn
giwan west massimai/en wissan Deiwtiskan/bhe//Teisiskan/Beggi

solches ist gut/ --- (dazu) auch angenehme fuer Gott vnserm
sta ast labban/bhe dijgi enimumne//priki Deiwan/nousesmu

Heylandt. I. Timot. 2.
pogalbenikan/1. Timo. 2.

525, 29 (Tit. 3, 1)

Li 41, 18-20 Graudink yus, idant Hertzikems ir Wirausibems padüti ir
paklusni butu etc. Titop iii.

La 34, 10-12 Pemin thüs/ka te tims lelems Kungems vnde them
Wuersenekems kalpige vnd packlousige gir etc. Tit. 3.

Pr 57, 34-35=91, 20-22 Poskuleis tennans/kai stai stesmu Mistran//bhe
steise Auktimmiskan poklusmai bhe poseggiwin-//gi bousei/Tito. 3.

Li Graudink yus, idant Hertzikems ir Wirausibems padüti ir paklusni
VE admonish them that to dukes and authorities subject and obedient

butu etc. Titop iii.
they be

(Admonish them that they be subject and obedient to dukes and
authorities, etc., to Titus 3.)

La Pemin thös/ka te tims lelems Kungems//vnde them

D Tit. 3: "Erinnere sie, daß sie den Fürsten und der

Wuerßenekems kalpige vnd pa-//ckloußige gir etc. Tit. 3.

Oberkeit untertan und gehorsam sein, --- --- etc.

O Ermane sie/ das sie dem Fuersten vnnd der Oberkeyt

Pr Poskuleis tennans/kai stai stesmu Mistran//bhe steise Auktimmiskan

vnterthan vñnd gehorsam sein/(etc.) Tito. 3.
poklusmai bhe poseggiwin-//gi bousei/ Tito. 3.

525, 32 (1. Petr. 2, 13-14)

Li 41, 21-42, 2 Buket tada padūti alwienam žmogischkui Istatimui
dael Wieschpaties, kaczei Karaluy, kaip wirausemūjem, kaczei
Storastoms, kaip Siustiemusiems per ghy, ant pageižima piktadejems,
ir ant schlowes geruju, I. Pet. ii.

La 34, 13-18 Esset packloußige wuesse czilwhecziqe Raddibe tha Kunge
peetcz/Tick lab tam Kōningam kha tham Wuerßenakam/ieb tims G
alwenekims/kha tham/kas to ſutys gir/pār atreedischenne tims lou
nedarritayems/vnd par Szlawe tims Ramims. 1. Pet. 2.

Pr 57, 36-59, 6=91, 23-93, 3 Seiti pomettīwingi/wissai smūnenisku
entei-//kūsnan/esse stesse Rikijas paggan Sta bousei ste-//smu
Waldniku kāigi stesmu Aucktimmien/adder//stesmu Hoeftmannin/
Kaigi stesmu/pertengnin-//pertengninton esse stesmu pri trinsnan
nostans war-//guseggientins/bhe prei girsnan steimans labbans//1.
Petri am 2.

Li Buket tada padūti alwienam žmogischkui Istatimui dael
VE be then subject to every human law for the sake

Wieschpaties, kaczei Karaluy, kaip wirausemūjem, kaczei Storastoms,
of the Lord, whether to the king as supreme or to the governors

kaip Siustiemusiems per ghy, ant pageižima piktadejems, ir ant schlowes
as sent by him for vengeance to evildoers and for praise

geruju, I. Pet. ii.
of the good

(Be then subject to every human law for the sake of the Lord, whether

to the king as supreme or to the governors as sent by him for
vengeance to evildoers and for praise of the good, I. Peter 2.)

La Esset packloußige wuesse czilwhecziqe Rad-//dibe tha
D 1.Pet. 2: "Seid untertan aller menschlicher Ordnung umb des

Kunge peetcz/ Tick lab tam Köningam//kha tham Wuersenakam/
HErrn willen, es sei dem Könige als dem Obersten

ieb tims Galwene-//kims/kha tham/kas to ßutys gir/pär atreedi-//
oder den Häuptleuten als den Gesandten von ihm zur Rache

schenne tims lounedarritayems/vnd par Szla-//we tims Ramims. 1. Pet. 2.
über die Ubeltäter und zu Lobe den Frommen."

O Seyd vnterthan aller menschlicher Ordnung/(vmb) --- des
Pr Seiti pomettiwingi/wissai smünenisku entei-//küsnan/ esse stesse

HErrn willen/Es sey dem Koenige als den Obersten/
Rikijas paggan Sta bousei ste-//smu Waldniku kaigi stesmu Aucktimmien/

oder den Heubtleuten/ als den gesandten
adder//stesmu Hoeftmannin/Kâigi stesmu/pertengnin-//pertengninton

von jm/ Zur Rach vber die Vbeltheter/ vnd zu lobe
esse stesmu pri trinsnan nostans war-//guseggientins/bhe prei girsnan

den fromen/ j. Pet. --- ij.
steimans labbans// 1. Petri am 2.

525, 39 (1. Petr. 3, 7)

Li 42, 4-8 Yus virai giwenket su moterimis yussu protingai, pridûdami

czesti, kaip silpnam indui motrischkam, kaip sątiewainems malones žiwata, idant yussu Maldas nebutu vschwoditas, I. Petri iii.

La 34, 20-25 Juus Wyre/cziwoth py yuusims Sewims ar prate/vnde dodeth tims Seweskims/kha thay waye buuschenne winge Gode/kattre arridtczan gir Lydtcze manteneke tās Szelestibes/vnde tās Cziwosc hennes/ka yuuse Luuckschenne nhe pakaytenata thope/1. Pet. 3.

Pr 59, 8-12=93, 5-10 Jaūs Wijrai buwinanti prei ioūsans gennans//sen isspresnân bhe dâiti steismu genneniskan/kâigi//stesmu vcka kuslaisin dijlapagaptin/swaian teisin//kaige sendraugiwêldnikai steisei etnistin /stesse gî-//was/nostan kai iousâ madlisna ni andeiânsts wirst//1. Petri 3.

Li Yus virai giwenket su moterimis yussu protingai, pridûdami czesti,
VE you husbands, live with wives your widely, giving honor

kaip silpnam indui motrischkam, kaip sątiewainems malones žiwata,
as to a weak vessel to the female as co-heirs of the grace of life

idant yussu Maldas nebutu vschwoditas, I. Petri iii.
so that your prayers may not be hindered

(You husbands, live with your wives wisely, giving honor to the female
as to a weak vessel as co-heirs of the grace of life so that your prayers
may not be hindered, I Peter 3.)

La Juus Wyre/cziwoth py yuusims Sewims//ar prate/ vnde dodeth
D *Ihr Männer, wohnet bei Eurn Weibern mit Vernunft und gebt*

tims Seweskims/kha//thay waye buuschenne winge Gode/kattre
dem weiblichen als dem schwachen Werkzeug seine Ehre

ar-//ridtczan gir Lydtcze manteneke tās Szeelesti-//bes/vnde tās
als Miterben der

Cziwoschennes/ ka yuuse Luuck-//schenne nhe pakaytenata
Gnade des Lebens, auf daß Euer Gebet nicht verhindert

thope/1. Pet. 3.

werde." In der ersten Epistel Petri am dritten Kapitel.

O Jr Menner wonet bey ewern Weibern mit vernunft/Vnd gebet
Pr Jaūs Wijrai buwinanti prei ioūsans gennans//sen isspresnān bhe dāiti

dem weibischen/ als dem schwechesten werckzeug seine
steismu genneniskan/kāigi//stesmu vcka kuslaisin dijlapagaptin/swaian

ehre/ als miterben der Gnade des lebens/ Auff
teisin//kaige sendraugiwēldnikai steisei etnistin/stesse gi-//was/nostan

das ewer Gebet nicht verhindert werde. I. Pet. 3.
kai iousā madlisna ni andeiānsts wirst//1. Petri 3.

525, 45 (Kol. 3, 19)

Li 42, 8 A nebuket gaiži priesch yas, Colos. iii.

La 35, 1-2 Vnd nhe esseth Barge prettibe tams/Colloss. 3.

Pr 59, 12=93, 10 Bhe ni astai kartai kriki tennans/Colo. 3.

Li A nebuket gaiži priesch yas, Colos. iii.

VE and do not be bitter agaist them

(And do not be bitter against them, Colossians 3.)

La Vnd nhe esseth Barge prettibe tams// Colloss. 3.

D "Und seid nicht bitter gegen sie." Zun Koloss. am dritten Kapitel.

O Vnd seid nicht bitter gegen sie/ Coloss. 3.

Pr Bhe ni astai kártai kriki tennans/Colo. 3.

526, 2 (Eph. 5, 22; 1.Petr. 3, 6)

Li 42, 10-14 Moteris bukiets padutas wirams yussu kaipo Ponui, kaip Sara Abrahamui paklusna buwa, Ponu ghy wadindama, kurios dukterimis stoiotese, Kada gier darote, ir nebuket pabaiditas newienu baidimu, I. Petri iii.

La 35, 4-9 Juus Szewes esset packloußige yuusims Wyrims kha tam Kungam/Lydtcz kha Sara Abraham packloußiga by/vnde dhewey to kunge katras Meytes yuus tappussche esset/khad yuus lab darreth /vnd dhe esset Issabyussche. I Petri 3.

Pr 59, 14-17=93, 12-16 Stai Gennai bousei poklûsmingi swaisei Wi-//rans/kâigi stesmu Rikijan/kai Sara Abraham po-//klûsmai bhe/ bebillê din Rikijs/kawijdsa duckti ious //postâuns asti/ikai ious labban seggêti/bhe ni tijt/bûrai asti/1. Petri 3.

Li Moteris bukiets padutas wirams yussu kaipo Ponui, kaip Sara
VE (you) wives be subject to husbands your as to the Lord as Sara

Abrahamui paklusna buwa, Ponu ghy wadindama, kurios dukterimis
to Abraham obedient to was, Lord him calling whose daughters

stoiotese, Kada gier darote, ir nebuket pabaiditas newienu
you have become when good you do, and do not be frightened away by any

baidimu, I. Petri iii.

fear

(You wives, be subject to your husbands as to the Lord, as Sara was
obedient to Abraham, calling him lord, whose daughters you have
become when you do good, and do not be frightened away by any fear,

I Peter 3.)

La Juus Szewes esset packloußige yuusims//Wyrims kha tam Kungam/
D "Die Weiber seien untertan ihren Männern als dem HERRN,

Lydtcz kha Sara//Abraham packloußiga by/vnde dhewey to kun-//ge
wie Sara Abraham gehorsam war und hieß ihn Herr.

kattras Meytes yuus tappussche esset/khad//yuus lab darreth/vnd
Welcher Töchter Ihr worden seid, so Ihr wohl tut und

nhe esset Issabyussche.//
nicht so fürchtet für einigem Scheusal".

1. Petri 3.

In der ersten Epistel Petri am dritten Kapitel.

O Die Weiber seyen vnterthan jren Mennern/als dem
Pr Stai Gennai bousei poklûsmingi swaisei Wi-//rans/kâigi stesmu

HErrn/Wie Sara Abraham gehorsam war/vnd hies jn Herr/
Rikijan/kai Sara Abraham po-//klûsmai bhe/bebillê din Rikijs/

Welcher Tochter jr worden seyt/ So jr wolthut/
kawijdsa duckti ious//postâuns asti/ikai ious labban seggêti/

vnd nicht so schuechter seyt/I. Pet. 3.

bhe ni tijt// būrai asti/1. Petri 3.

526, 10 (Eph. 6, 4; Kol. 3, 21)

Li 42, 16-18 Tiewai, nejnartinket Waiku yussu, idant baukschtais
nepastotu, Bet auginket yus wiežlibume graudinime Pona. Ephe. vi.

La 35, 11-14 Juus Thewe nhe abduſmoyet yuuses Bernes/Beth vs
auczenayet tös exkan to pammacisſchenne/vnde peminneschenne tha
Kunge 1. Ephes. 6.

Pr 59, 19-21=93, 18-21 Jous Tawai ni tenceiti ioūsans malnikans//
prei nertien/kai stai ni dūrai poſtānai/Schlait po-//auginneiti stans
/en Kanxtisku preiſtan Rikijan/93/21 Ephe. 6.

Li Tiewai, nejnartinket Waiku yuſſu, idant baukſchtais nepaſtotu,
VE (you) fathers, do not anger children your leſt timid they become,

Bet auginket yuſ wiežlibume graudinime Pona. Ephe. vi.
but raiſe them in propriety (and) in admoſition of the Lord

(You fathers, do not anger your children leſt they become timid, but
raiſe them in propriety and in admoſition of the Lord, Ephesians 6.)

La Juus Thewe nhe abduſmoyet yuuses Ber-//neſ/Beth vs auczenayet
D "Ihr Väter, __ reizet Euere Kinder ſondern __ ziehet

tös exkan to pamma-//ciſchenne/vnde peminneschenne
ſie auf in der Zucht und Vermahnung

tha Kunge// 1. Ephes. 6.

im HERRN." Zum Ephesern am 6. Kapit.

O Jr Vaeter reizet ewre Kinder nicht zu zorn/ das ſie nicht
Pr Jous Tawai ni tenceiti ioūsans malnikans// prei nertien/kai stai ni

ſchew werden/Sondern ziehet ſie (auff) in (der) zucht
durai poſtanai/Schlait po-//auginneiti stans/ en Kanxtisku

(vnd vermanunge) zu dem HERRN. Ephe. 6.

preiſtan Rikijan// Ephe. 6.

526, 16 (Eph. 6, 1-3; Ex. 20, 12)

Li 42, 20 - 43, 3 Waikai buket paklusni Gimditojems yussu Wieschpatije. Nęsa tatai jra tikt, Garbink tiewa ir Motina, tatai esti pirmas prisakimas žadeghima turis, tatai esti, idant gier butu, ir butumbei ilgai giwas ant Szemes, Ephes. vi.

La 35, 16-21 Juus Bherne esser pakloußige yuusims Whetczakims exkan to Kunge/aesto tas peklayas. Godee Thewe vnde Mathe/tas gir tas pirmais Boußlis/kattram wena peßatcyschenne gir/ar Wārde/ka thöw labbe klayas/vnde tu Ilge cziwo wuerßon Semmes/Ephes. 6.

Pr 59, 23-28=93, 23-95, 4 Joūs Malnijakai seiti poklusmingi ioūsmu // vraisin en Rikijan/beggi sta ast preistalliwingi // Smuninais Tawan bhe Mutien/Sta ast stas pir-// monnis pallaips kuwijds potaukisnan turei/isspret // tīngi/kai tebbei labban êit/bhe ilga giwasi nose-//mien/Ephe. 6.

Li Waikai buket paklusni Gimditojems yussu Wieschpatije. Nęsa
VE (you) children, be obedient to parents your in the Lord, for

tatai jra tikt, Garbink tiewa ir Motina, tatai esti pirmas prisakimas
this is right. honor father and mother; this is the first commandment

žadeghima turis, tatai esti, idant gier butu, ir butumbei ilgai giwas
promise having that is so that well it may be and you may be long alive

ant Szemes, Ephes. vi.
on the earth

(You children, be obedient to your parents in the Lord, for this is right.
Honor father and mother; this is the first commandment having promise,
that is, so that it may be well and you may long be alive on the earth,
Ephesians 6.)

La Juus Bherne esset pakloußige yuusims//Whetczakims exkan to Kunge/
D *Ihr Kinder, seid gehorsam Eurn Eltern in dem HERRN;*

aesto tas pekla-//yas. Godee Thewe vnde Mathe/tas gir tas//
denn das ist billich. Ehre Vater und Mutter, das ist das

pirmais Boußlis/kattram wena peßatcyschen-//ne gir/ar Wårde/ka
erste Gebot, das _____ Verheißunge hat, nämlich: daß

thöw labbe klayas/vnde//tu Ilge cziwo wuerßon Semmes/
Dir's wohlgehe und _ lange lebest auff Erden."

Ephes. 6.

Zun Ephesern am sechsten Kap.

O Jr Kinder seydt gehorsam ewren Eltern inn (dem) HERREN/
Pr Joûs Malnijkai seiti poklusmingi ioûsmu//vraisin en Rikijan/

Denn es ist billich/ Ehre Vater vnd Mutter/Das ist
beggi sta ast preistalliwingi//Smuninai Tawan bhe Mutien/Sta ast

das erste Gebot/ das Verheyssung hat/ Nemlich/
stas pir-//monnis pallaips kuwijds potaukisnan turei/isspret//tingi/

Das dirs wolgehe vnd lange lebest auff Erden/ Ephe. 6.

kai tebbei labban eit/bhe ilga giwasi nose-//mien/Ephe. 6.

526, 24 (Eph. 6, 5-8)

Li 43, 6-15 Yus tarnai, buket paklusni yussu kunischkiems Wieschpatims,
subijoghimu ir drebeghimu, prastibejæ schirdies yussu, kaip paczem
Christui, ne antakies služidami, kaipo noredami passimekti žmonems, bet
kaipo tarnai Christaus, daridami wale Diewa isch schirdies, su giera

wale, tikiedamiesi iog yus Diewui a nežmonemus služiet, žinodami, ką
kiekwienas gier padaris, tatai ghis gaus Norint Tarnas, norint Walnas.

La 36, 1-11 Juus Kalpe/esser pakloužige yuusims mežige kungims/ar
byaschenne vnde tryšeschenne/exkan wene wen te dige Szirde/ka
Christus patz/nhe ar kalposchenne wen prexkan Atczems/kha tims
Czilwhekims pattycke/Beth kha te Kalpe Christi/ka yuus thade Dewe
prathe darreth/no Szirde ar labbe prate/domadamme ka yuus tham
Kungam/vnde nhe tims Czilwhekims kalpoyat/vnd Binnat/ko Ickwens
labbe dar/tho thas no to kunge atdabbus. Thas gir Kalps yeb Sw
abatcz/1. Ephes. 6.

Pr 59, 31-61, 5=95, 8-18 Jous Waikai seiti poklusmai/iouson kermē-
//neniskans Rikijans/sen biāsnan bhe derbinsnan/bhe//Lāngiseiliskan
iousai sīras kāigi/Christo subbsmu//ni sen schlusien ter ains
pīrschdau ackins/kāigi stei-//mans smunentins prei podingan/
schlaits kaigj stai//waikui Christi/kai ious stawīdan quāitin Deiwas
//seggītei esse sīran/sen labban quāitin/Daiti ioumas//pomīrit/kai
ious stesmu Rikijan/bhe ni steimans//smunentins schlūsiti/bhe wai
diti/kai erains labban//segge/stan wirst tans pogauuns/stas bousai
waix//adder powirps.

Li Yus tarnai, buket paklusni yussu kunischkiems Wieschpatims,

VE you servants, be obedient to your bodily masters

subijoghimu ir drebeghimu, prastibejae schirdies yussu, kaip paczem
with fear and trembling, in simplicity of heart your, as to himself

Christui, ne antakies služidami, kaipo noredami passimekti žmonems,
Christ, not for the eyes serving as if wishing to please men

bet kaipo tarnai Christaus, daridami wale Diewa isch schirdies, su
but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart with

giera wale, tikiedamiesi iog yus Diewui a nežmonemus slūžiet, žinodami,
good will; believing that you God and not men serve knowing

ką kiekvienas gier padaris, tatai ghis gaus Norint
what anyone good will do, this he will receive, whether (he be)

Tarnas, norint Walnas.
servant or a free man

(You servants, be obedient to your bodily masters with fear and trembling, in simplicity of your heart, as to Christ himself, not serving for the eye as if wishing to please men but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart with good will; believing that you serve God and not men, knowing what good anyone will do, this he will receive, whether he be a servant or a free man.)

La Juus Kalpe/ esset pakloušige yuusims meši-//ge kungims/ar
D *Ihr Knechte, seid gehorsam Euern leiblichen Herrn mit*

byaschenne vnde tryßeschenne//exkan wene wen te sige Szirde/ka
Furcht und Zittern, in einfältigem Herzen als

Christus//patz/nhe ar kalposchenne wen prexkan Atczems//
Christo selbs, nicht mit Dienst allein fur Augen,

kha tims Czilwhekims pattycke/ Beth kha te//Kalpe Christi/ka
als ___ Menschen zu gefallen, sondern als die Knecht Christi, daß

yuus thade Dewe prathe dar-//reth/no Szirde ar labbe prate/
Ihr solchen Willen Gottes tut von Herzen mit Willfähigkeit.

domadamme ka//yuus tham Kungam/vnde nhe tims Czilwhe-//
Last Euch dunken, das Ihr dem HERRN und nicht den Menschen

kims kalpoyat/vnd sinnet/ko Ickwens labbe//dar/tho thas no to
dienet, und wisset, was ein iglicher Guts tut, das wird

kunge atdabbuus. Thas gir//Kalps yeb Swabatz/1. Ephes. 6.
er empfangen, er sei Knecht oder frei."

O Jr Knechte seyd gehorsam ewren leiblichen Herrn/
Pr Jous Waikai seiti poklusmai/iouson kerme-//neniskans Rikijans/

mit furcht vnd zittern/ (in) --- einfeltigkeit ewers hertzen/
sen biâsnan bhe derbinsnan/ bhe//Lângiseiliskan iousai siras

als Christo selbs/ Nicht mit dienst allein fuer augen/
kaigi/Christo subbsmu//ni sen schlusien ter ains pirschdau ackins/

als --- Menschen zu gefallen/ sondern als die knechte
kaigi stei-//mans smunentins prei podingan/schlâits kaigj stai//waikui

Christi/das jr solchen willen Gottes thut von hertzen/mit
Christi/kai ious stawidan quâitin Deiwas//seggitei esse siran/sen

gutem willen/ Last euch duencken/das jr dem HERRN vnnd
labban quâitin/Daiti ioumas//pomirit/kai ious stesmu Rikijan/ bhe

nicht den Menschen dienet/ Vnd wisset/was (ein) jeglicher
ni steimans//smunentins schlusiti/bhe waiditi/kai erains

gutes thut/ das wird er empfaen/Er sey Knecht oder
labban//segge/stan wirst tans pogauuns/stas bousai waix//adder

Frey.

powirps.

526, 37 (Eph. 6, 9)

Li 43, 17-20 Yus taipaieg Wieschpatis tatai ghiemus darikite, ir gražoghimus atleiskite, Szinodami iog ir yus Wieschpati Dangui turite, ir nera weisdeghima ant personu yemimp, Ephe. vi.

La 36, 14-18 Juus Kunge darreth arridtczan to patte prettybe thems /vnde atsthayet no tās droudishennes/vnde Binnath ka yums arridtczan wens Kunx exkan Debbes gir/vnde thas nee vs rouge nee wene/Ephes. 5.

Pr 61, 7-10=95, 21-25 Jous Rikijai/seggita stansubban Deigi pri-// kin tennans/bhe powiërppei iouson trēnien/bhe wai//diti/kai ioūs dijgi ainan Rikijan endangon turriti//bhe ast pirsdau stesmu ni aina endirisna steison//smūni.

Li Yus taipaieg Wieschpatis tatai ghiemus darikite, ir gražoghimus
VE you also masters, this to them do(this) and (your) threats

atleiskite, Szinodami iog ir yus Wieschpati Dangui turite, ir nera
abandon, knowing that also you a Lord in heaven have and there is not

weisdeghima ant personu yemimp, Ephe. vi.

respect of persons with him

(You masters, do this also to them and abandon your threats, knowing that you also have a Lord in heaven and there is not respect of persons with him, Ephesians 6.)

La Juus Kunge darreth arridtczan to patte//prettybe thems/vnde atsthayet

D *"Ihr Herrn, tut auch dasserbige gegen ihn und laßt*

no tās droudi-//schennes/vnde Binnath ka yums arridtczan//wens Kunx
Euer Dräuen und wisset, daß Ihr auch einen Herren

exkan Debbes gir/ vnde thas nee// vs rouge neewene/ Ephes. 5.
im *Himmel habt, und ist bei ihm kein Ansehen der Person.*"

O Jr Herrn thut auch dasselbige gegen jnen/ vnd
Pr Jous Rikijai/seggita stansubban Deigi pri-//kin tennans/bhe

lasset ewer drewen/Vnd wisset das jr auch einen HErrn
powiérptei iouson trenien/bhe wai//diti/kai iouš dijgi ainan Rikijan

im Himel habt/ vnd ist bey jm kein ansehen der
endangon turriti//bhe ast pirsdau stesmu ni aina endirisna steison//

Person.

smûni.

527, 2 (1. Petr. 5, 5-6)

Li 44, 1-6 Jaunieghi padûti buket Seniemusiemš, ir parodiket tame
passižeminima, Nęsa Diewas puikiemusiemš prieschtarauja, a
pakarniemš ghis dûsti malone, Passižeminket tada po silinga ranka
Diewa, idant yus paaukschtintu cziessu sawa, I. Petri v.

La 36, 20-37, 2 Juus Jounake esseth tims Whetczakims packloußige/
vnde parradeth exkan to/tho semmoschenne/aesto Dewš sthawe
prettibe tims Gresnims/Beth tims Semmoskims dode thas Szeelestibe
/Tha semmoyates yums nu appeskan to warrene Dewe roke/ka thas
yums pa auxtena Bouwan laykan/1. Petri 5.

Pr 61, 13-18=97, 2-8 Jous Maldai seiti poklusman steimans vrai-//
sins/bhe powaidinneiti en stesmu stan lâustingiskan//beggi Deiws
emprîkistallaê steimans labbatingins// Adder steimans Lâustingins
dast tans etnistin// Stessepaggan laustineiti wans teinu/pöstan
ware-//wingin rânkan Deiwas/kai tans wans erlângi prei//swaian
kêrdan/1. Petri 5.

Li Jaunieghi padūti buket Seniemusiems, ir parodiket tame
VE (you) young, subject be to the old and show therein

passižeminima, Neša Diewas puikiemusiems prieschtarauja, a pakarniems
humility, for God the proud resists but to the humble

ghis dūsti malone, Passižeminket tada po silinga ranka Diewa,
he gives grace. humble yourselves then under the mighty hand of God

idant yus paaukschtintu cziessu sawa, I. Petri v.
so that you he may exalt in time his own

(You young, be subject to the old and show therein humility, for God
resists the proud but he gives grace to the humble. Humble yourselves
then under the mighty hand of God so that he may exalt you in his
own time, I Peter 5.)

La Juus Jounake esseth tims Whetczakims//packloußige/vnde parradeth
D *"Ihr Jungen, seid den Alten untertan und beweiset*

exkan to/tho sem-//moschenne/aesto Dews sthawe prettibe tims//
darin die Demut; denn Gott widerstehet den

Gresnims/ Beth tims Semmoskims dode thas//Szeelestibe/Tha
Hoffärtigen, aber den Demütigen giebet er Gnade. So

sem moyates yums nu appe-//skan to warrene Dewe roke/ ka thas
demütiget *Euch nu unter die gewaltige Hand Gottes, daß er*

yums pa// auxtena Bouwan laykan/
Euch erhöhe zu seiner Zeit."

1. Petri 5.

In der ersten Epistel Petri am funften Kapitel.

O Jr Jungen seyt --- den Alten vnterthan/vnd beweyset
Pr Jous Maldai seiti poklusman steimans vrai-//sins/bhe powaidinneiti

darinn die demut/ Denn Gott widerstehet den
en stesmu stan lâustingiskan//beggi Deiws emprikistallae steimans

hoffertigen/ Aber den demuetigen gibt er gnade.
labbatingins// Adder steimans Lâustingins dast tans etnistin/

So demuetiget euch nun vnter die gewaltige Handt
Stessepaggan laustineiti wans teinu/pôstan ware-//wingin rânkan

Gottes/ das er euch erhoeht zu seiner zeit/ I. Pet. 5.
Deiwas/kai tans wans erlângi prei//swaian kêrdan/1. Petri 5.

527, 11 (1. Tim. 5, 5-6)

Li 44, 8-11 Kuri tikra naschlê ir apleista jra, nussitikieghima tur ant
Diewa ir passiliekt Maldosu nakti ir diena, A kuri raskaschesu
giwen ta giwa bebudam numirusi esti, I. Timoth. v.

La 37, 4-8 Ta gir wena ystena Attraitne/kattra wenteßiga gir/vnd Bouwe
Czerribe vs Dewe leke/vnde palleck py Luuckschenne Dene vnde Nackte
/Beth kattra exkan Karibes cziwo/ta gir cziwa muerrusse/1/Timoth. 5.

Pr 61, 20-23=97, 10-14 Kawida aina tickra widdewû bhe ainaseilin-
//gi ast/stai saddinna swaian auschaudisinan no//Deiwan/bhe poli
nka en madlin/deinan bhe nackti-//en/kawida adder en labbaiquoiti
snan giwa/sta ast//giwânteî aulause/1. Tessalo. 5.

Li Kuri tikra naschlê ir apleista jra, nussitikieghima tur ant Diewa
VE whoever(is)true widow and desolate is trust has in God

ir passiliekt Maldosu nakti ir diena, A kuri raskaschesu giwen ta
and remains in prayers night and day. but whoever in pleasures lives she

giwa bebudam numirusi esti, I. Timoth. v.
(while) alive being dead (she) is

(Whoever is a true widow and is desolate has trust in God and
remains in prayers night and day. But whoever lives in sensual
pleasures is dead while being alive, I Timothy 5.)

La Ta gir wena ystena Attraitne/ katträ wen-//teßiga gir/ vnd
D "Welche ein rechte Widwe und einsam ist, die stellet _

Bouwe Czerribe vs Dewe leke//vnde palleck py Luuckschenne Dene
ihre Hoffnung auf Gott _ und bleibet am Gebet Tag

vnde Nack-//te/Beth katträ exkan Karibes cziwo/ta gir czi-//wa
und Nacht; welche aber in Wollüsten lebet, die ist lebendig

muerrusse/1. Timoth. 5.

tot." In der ersten Epistel zu Timotheo am funften Kapitel.

O Welche eine rechte Widwe vnd einsam ist/die stellet
Pr Kawida aina tickra widdewû bhe ainaseilin-//gi ast/stai saddinna

jr hoffnung auff Gott/ vnd bleibet am Gebet tag vnd
swaian auschaudisinan no//Deiwan/bhe polinka en madlin/deinan bhe

nacht. Welche aber in wolluesten lebt/die ist lebendig
nackti-//en/kawida adder en labbaiquoitisnan giwa/sta ast//giwantei

todt/ I. (Timo. 5.) --- ---

aulausê/1. Tessalo. 5.

527, 18 (Röm. 13, 9)

Li 44, 13-15 Milek artimaghi tawa kaip pats sawe. Atame žodije
wissi Prisakimai vssirakin, Roman. xiii.

La 37, 10-12 Mylena touwe Tuwake kha thōw pattim/exkan tho
Wārde gir wuesse Boußle aptwherte. Rom. 13.

Pr 61, 25-26=97, 16-17 Mijlis twaian Tawisen kai tien subban enstes
//mu wirdai ast wissai pallaipsai entensitei/Rom. 3.

Li Milek artimaghi tawa kaip pats sawe. Atame žodije wissi Prisakimai
VE love neighbor your as yourself. (and) in this word all commandments

vssirakin, Roman. xiii.
are firmly joined

(Love your neighbor as yourself. And in this word all commandments
are firmly joined, Romans 13.)

La Mylena touwe Tuwake kha thōw pattim//exkan tho Wārde gir
D *“Liebe Deinen Nächsten wie Dich selbs. In dem Wort sind*

wuesse Boußle aptwher-//te. Rom. 13.
alle Gebote verfasst”. Zun Römern am dreizehenden Kapitel.

O Liebe deinen Nehesten/ als dich selbst. In dem wort sind alle
Pr Mijlis twaian Tawisen kai tien subban enstes//mu wirdai ast wissai

Gebot verfasst. Rom. 13.
pallaipsai entensitei/Rom. 3.

527, 21 (1. Tim. 2, 1-2)

Li 44, 15-17 Ir nepaliaukite melstisi vsch wissas žmones, I. Timoth. ii.

La 37, 12-13 Vnde nhe no mitteet ar Luuckschenne/par wuessims Czi
lwhekims/1. Tim. 2.

Pr 61, 26-27=97, 18-19 Bhe enlaikuti sen madlan prei wissans
smunenti-// uaus/1. Timoth. 2.

Li Ir nepaliaukite melstisi vsch wissas žmones, I. Timoth. ii.

VE and do not cease to pray for all people

(And do not cease to pray for all people, I Timothy 2.)

La Vnde nhe no mitteet ar Luuck-// schenne/par wuessims Czilwhekims/

D “Und haltet an mit Beten fur alle Menschen.”

1. Tim. 2.

In der ersten Epistel zu Timotheo am andern Kapitel.

O Vnd haltet (an) mit Beten fuer alle Menschen/ I. Tomot. 2.

Pr Bhe enlâikuti sen madlan prei wissans smunenti-// uaus/1. Timoth. 2.

(2000. 10. 未了)